

DOI:10.13288/j.11-2166/r.2023.03.019

百 家 园

后疫情时代中医药文化国际传播的现状与思考

司高丽¹, 郭英剑²✉, 司富春³

1. 中国人民大学外国语学院, 北京市海淀区中关村大街 59 号, 100872; 2. 中国人民大学; 3. 河南中医药大学

[摘要] 通过分析新型冠状病毒感染疫情发生以来中医药文化国际传播现状, 总结后疫情时代中医药文化国际传播的特点。提出可通过加强中医药文化海外本土化传播、创新中医药文化国际传播途径和内容、加快构建中医药文化翻译语料库和对外传播话语体系、创新中医药文化国际传播人才培养模式、加强青年中医国际交流、加强中医药国际传播的文学创作等途径促进中医药文化国际传播, 从而让中医药为人类卫生健康事业作出更大贡献。

[关键词] 中医药文化; 后疫情时代; 国际传播

近年来随着中医药发展上升为国家战略, 依托“一带一路”建设, 中医药已成为中国与世界各国开展人文交流、促进东西方文明互鉴的重要内容。新型冠状病毒感染疫情的发生使全球公共卫生治理面临严峻挑战, 中医药在抗击疫情中展现出的独特优势和显著成效备受国际社会和世界人民的关注, 中医药国际化发展迎来新的机遇和挑战。后疫情时代, 人们更加重视健康, 中医药可为全球卫生治理和人类卫生健康共同体建设贡献中国智慧, 这为中医药文化国际传播创造了良好契机。因此, 亟需对疫情发生以来的中医药文化国际传播现状进行总结和思考, 促进中医药文化与世界多元文化进行多领域、多形式、深层次的交流与合作, 从而为全球公共卫生治理和构建人类命运共同体提供助力。

1 后疫情时代中医药文化国际传播的特点与现状

中医药文化自信显著增强。新冠病毒感染疫情发生第一年, 中医药的早期介入、全程救治和个性化诊疗在不同阶段都发挥了独特优势和重要作用, 赢得了群众的广泛赞誉与好评, 使更多人认识到中医药在防治疾病中的作用和价值, 增强了中医药文化自信。面对国内多点散发、多地频发的本土疫情, 我国始终坚持中西医并重、中西医结合、中西药并用, 各省市确保疫情发生后中医药第一时间参与, 并贯穿疾病预防、治疗和康复全过程, 这些都

是中医药文化自信不断提升的实例体现。后疫情时代, 中医药文化国际传播需要中医药文化的高度自信。

中医药国际认可度不断提升。近三年中国通过分享中医药诊疗方案、向海外派遣中医师、援助中医药物资等方式, 为世界抗疫作出了贡献。世界卫生组织 (WHO) 明确肯定了中医药治疗新冠肺炎的临床疗效, 并鼓励成员国考虑使用中国的“中西医结合模式”^[1], 进一步提升了中医药在国际上的话语权, 提升了海外民众对中医药文化的认可度。中医药确切的临床疗效和独特的文化标识成为各国人民了解学习中医药的主要动力之一, 其在后疫情时代将转化为中医药文化国际传播的强大内生动力。

中医药助力构建人类卫生健康共同体。中医药文化是中华文化的优秀代表, 体现了全人类共通的健康理念, 是与人类命运共同体同频共振的文化。后疫情时代中医药文化“仁、和、精、诚”的核心价值观^[2]为构建人类卫生健康共同体提供了理论指导, 中医药向世界人民传递的健康生活方式提高并增强了人们的医疗保健意识, 为维护全球公共卫生安全、促进人类健康可持续发展、助力构建人类卫生健康共同体提供了更多合作空间^[3]。

以“中医药文化国际传播”“中医药文化海外传播”“中医药文化走出去”为主题词检索中国知网和万方数据库, 发现 2020 年以来中医药文化国

✉ 通讯作者: yjguo2006@gmail.com

际传播研究相关文章年发文量明显高于疫情发生之前,研究内容包括中医药文化对外传播的现状与思考、中医药文化国际传播与人类卫生健康共同体建设、中医药文化国际传播人才培养研究、中医药翻译与文化国际传播研究、孔子学院在中医药文化国际传播中的作用、“一带一路”建设下中医药文化国际传播研究等。以上研究说明在新冠病毒感染疫情影响下,中医药文化国际传播迎来了快速发展的契机。但有关中医药文化在海外传播的研究较少,如钟俊等基于大型语料库和语料分析技术剖析海外新闻媒体和民众对中医药文化的情感态度和价值判断,发现部分海外媒体和民众认可中医药文化^[4];还基于跨文化传播理论框架和英语网络媒体大数据,分析考察“一带一路”沿线英语国家对中医药文化传播的真实现状^[5];杨运姣等^[6]以马来西亚开设的中医药专业本科教育为例,分析了中医药文化的传承以及其在东南亚国家的有效传播和发展。

学术交流是促进中医药文化国际传播的重要形式。近三年国家各部委、高校、医院组织了多场中医药国际交流活动,促进中医药文化国际传播。如2020年3月19日、6月6日国家卫生健康委员会先后举办“中国新冠肺炎疫情防控经验国际分享交流会”“中国经验,世界共享——抗击疫情经验国际视频交流会”;2021年3月30日外交部和国家中医药管理局共同举办“中医药与抗击新冠肺炎疫情国际合作论坛”,来自28个国家和地区的政要、政府官员和WHO代表、专家通过视频连线深入交流;疫情发生以来,国家中医药管理局发布英文版新冠肺炎中医药诊疗方案,支持举办110余场抗疫专家视频交流和直播活动,向世界150多个国家和地区介绍中医药抗疫经验和诊疗方案,将中医药抗击疫情的成功经验带出国门^[7]。此外,全国各省市、高校、医院、学术团体组织了多场国际中医药文化传播与学术交流活动。

目前中医药已传播到196个国家和地区,建立了41个中医药海外中心,建成56个中医药国际合作基地^[8];113个世界卫生组织成员国认可针灸等中医药诊疗方式,29个成员国为中医药的规范使用制定了有关法律法规,20个成员国将针灸等中医药诊疗纳入本国医疗保障体系^[9];中国外文局翻译院、中国对外书刊出版发行中心、外文出版社联合发布了“中医药文化国际传播抗疫相关术语英译参考”^[10],促进了中医药文化国际传播。

2 中医药文化国际传播存在的问题

2.1 中医药文化在海外传播研究不足

中医药文化国际传播不仅要全方位了解国内加快推进中医药文化走出去的政策、举措、路径、方法等,还要更多了解并深入研究中医药文化在海外传播的接受度和影响力、中医药文化海外传播的困境与难题,寻找如何采取针对性措施解决这些难题的对策。然而,目前少有中医药文化在海外本土的传播与发展现状研究,不利于综合评价中医药文化在海外传播的现状和影响,在政策研究制定中缺少国外传播现状参考。

2.2 中医药文化国际传播途径和内容有待创新与拓展

临床疗效是中医药的立身之本,也是国外民众认可中医药的前提。当前中医药文化国际传播更多集中在文化价值理念或文化内涵传播、文化活动体验等方面,没有将文化传播与临床疗效解读、科学研究更好地结合,使得中医药文化传播的有效性减弱。另外,中医药文化既包含物质文化,如中医独特的诊疗器物、承载文献、就医场所等,也包含非物质文化,如中医药历史文化、民俗文化、中医药理论、诊法、疗法、针灸、中药知识与技艺、方剂应用技术等^[11],需要根据不同地区、不同文化习俗、不同需求传播中医药文化。

2.3 中医药文化国际传播语料库和对外传播话语体系亟待建立

目前国内现有的中医翻译语料库仅有黑龙江中医药大学创建的中医英汉平行语料库、江西师范大学创建的中医汉英双语语料库平台、上海中医药大学创建的中医经典文献平行语料库^[12],而且随着中医药的创新发展,不少传统的基础核心术语在发展中产生新的术语内涵,需加快中医药相关翻译语料库和对外传播话语体系建设,为中医药国际标准建立和对外传播奠定坚实基础。

2.4 中医药文化国际传播人才培养模式有待创新

目前对中医药国际传播人才培养模式研究多集中于培养目标、课堂教学、课程设置、师资队伍建设的改进与发展,鲜少以就业实践为导向研究中医药文化国际传播人才培养模式。基于从事中医药文化国际传播人员的工作实际、中医药留学生毕业后的从业种类、兴趣爱好、就业创业实践等,创新中医药文化国际传播人才培养模式,更有针对性地制定人才培养方案,将事半功倍培养所需中医药人才。

3 后疫情时代加快推进中医药文化国际传播的思考

3.1 加强中医药文化海外本土化传播

一方面,加强中医药文化在海外本土化传播的调查研究,尤其对海外已建成的中医中心、孔子学院、中医孔子学院等机构进行中医药文化海外传播现状研究,分析影响或阻碍中医药文化海外传播的关键因素,有针对性地开展有助于中医药文化传播的教育教学、医疗卫生等服务,促进中医药文化海外“入乡随俗”本土化传播。另一方面,加强国内与各国的中医学会、中医学院、各族裔社区团体合作,开拓海外中医药文化普及和传播市场,广泛吸收海外中医执业人员、中医留学生、海外华侨、中医服务人员等各界人士,加强中医药知识、技术、文化的科普宣传。

3.2 创新中医药文化国际传播途径和内容

一方面,以讲清楚中医疗效为基础促进中医药文化国际传播。加强中医药疗效与文化的内在关联研究,从疗效视角解读中医药文化内涵,或以手绘、动画、视频、图片等文化作品宣传中医药疗效及作用原理,提高中医药疗效认同,促进中医药文化的民心认同。另一方面,通过多方调研了解不同地域、不同国家、不同群体受众的文化接受关注点、兴趣点,寻找中医药物质文化和非物质文化与世界各地各民族文化的思想交汇点、话语共通点、文化交融点,创新中医药文化国际传播内容,并运用多样化的传播方式和媒体平台,向国际展示真实、立体、全面的中医药文化,增强中华文化影响力和国际话语权。

3.3 加快构建中医药文化翻译语料库和对外传播话语体系

翻译水平直接影响着中医药文化传播效果,随着中医药国际学术交流日益活跃、海外中医教育发展迅速、越来越多的国家认可中医药的合法地位^[13],中医药文化国际传播还需加快构建中医药相关翻译语料库和对外传播话语体系。第一,加强国内中医药翻译专家与海外中医药译者的合作,组建中医药翻译研究的海内外专家库,通过对现有的中医药术语词典、已发布的国内外中医药术语标准、文献中的中医药翻译术语及翻译成果进行系统总结分析,建立中医药翻译语料库,既包含中医理论、病名、证型、功效、中药、方剂等专业术语,也包含如“杏林春暖”“悬壶济世”等文化术语,使中医药翻译有理可循、有据可依,促进中医药翻

译标准化和规范化。第二,加强中医药翻译典籍、著作、文献等的海外接受研究,充分了解海外中医药翻译和文化传播现状,借鉴有益的翻译方法和技巧,补充国内中医药相关翻译研究存在的不足,促进中医药文化对外传播话语体系的构建。

3.4 创新中医药文化国际传播人才培养模式

中医药文化国际传播人才的数量和质量直接影响着传播效率。第一,以就业实践为导向创新中医药文化国际传播人才培养模式。调查研究国内中医药留学生的中医药文化课程开设情况、学成回国后就业创业情况、传播中医药文化情况等,依据留学生的就业创业实践和工作需求创新中医药留学生人才培养模式,因材施教,培养更多学贯中西、通晓中西文化,致力于中医药文化内涵挖掘、整理、翻译和国际传播的复合型中医药人才。第二,加强校际合作,鼓励支持具有外语专业背景的学生攻读中医药学专业的硕士、博士学位,探索中医药国际传播高端人才的校际联合培养机制。第三,创新中医药海外教育模式,依托海外中医中心、中医孔子学院等机构、平台,建立多元化的中医药海外教育体系及多学科、多学历层次的学习体系,培养更多的东道国中医药本土人才,推动中医药文化国际传播。

3.5 加强青年中医国际交流,促进中医药文化国际传播

青年是推进全球对话和多边合作、促进各国文明交流互鉴、构建人类卫生健康共同体的有生力量。后疫情时代,抓住中医药国际传播新机遇,充分发挥青年学习能力强、知识储备丰富、创新活力强等优势,通过中外青年之间的人文、学术、技术交流,有助于加快中医药文化国际传播。第一,加强顶层设计和谋划,把培育青年中医药国际交流人才作为中医药院校、科研院所重要的人才培养目标,多渠道多方面提供机会让青年中医积极参与到国际项目合作、国际交流互访、海外中医药中心建设等活动中,培育青年中医药国际交流人才。第二,依托国际、国内高影响力学术组织定期举行青年中医药传承创新国际论坛,鼓励支持青年中医参加国际学术交流活动,通过中外青年的互学互鉴,让世界更加多元化了解中医药,增进对中医药文化、中医健康理念、中国方案的认同。

3.6 加强中医药国际传播的文学创作,讲好中医药故事

文学作品是国家文化传播的重要载体,加强中医药文学创作,讲好中医药文化故事,以文学的感

染力提高文化的认同感,将进一步加快中医药文化国际传播。第一,鼓励支持中医药工作者、作家、中医爱好者等根据中医“神农尝百草”“扁鹊见蔡桓公”等古代中医故事和现代中医名家故事、抗疫故事等,创作一批促进中医药国际传播的文化作品、文学精品。第二,充分运用新媒体、自媒体、融媒体等技术和方法,开发一批彰显中医药文化创意、承载中医药文化内涵的双语纪录片、动漫视频、二次元动漫人物传记、数字读物等新兴文化作品,讲好中医药科技故事、疗效故事、中医药对世界的贡献故事,传播中医药文化。

4 结语

后疫情时代加快中医药文化国际传播,既要整理分析国内的中医药文化国际传播现状,也要加强海外中医药文化传播的接受效果和影响力研究;既要加快中医药文化“走出去”,更要“走进去”。要结合中医药自身特点与规律,创新中医药文化国际传播途径和内容,加快构建中医药翻译语料库和对外传播话语体系,不断提升中医药文化的国际认同,创新中医药文化国际传播人才培养模式,充分发挥中医药文化国际传播的青年生力军优势和作用,通过中外青年的互学互鉴,让世界更加多元化了解中国,学习并认同中华优秀传统文化、中医健康理念、中国方案,为构建人类卫生健康共同体、人类命运共同体作出更大贡献。

参考文献

- [1] 吴勇. 世界卫生组织:中医药治疗新冠肺炎安全有效,鼓励成员国考虑中国的中西医结合应对新冠疫情模式(整合医学模式)[EB/OL]. (2022-04-02) [2022-11-28]. <https://cn.chinadaily.com.cn/a/202204/02/WS62485deea3101c3ee7aced7a.html>.
- [2] 张其成. 中医药文化核心价值“仁、和、精、诚”四字的内

涵[J]. 中医杂志, 2018, 59(22): 1895-1900.

- [3] 于钦明, 鲁晓凡, 霍丽丽. 中医药助力构建人类卫生健康共同体的价值意蕴及实践路径[J]. 卫生软科学, 2022, 36(9): 3-6.
- [4] 钟俊, 张丽, 黄艳彬. 后疫情时代下中医药文化国际传播的影响力评价及提升对策[J]. 南京中医药大学学报(社会科学版), 2022, 23(3): 171-177.
- [5] 钟俊, 林国清, 王明军. “一带一路”背景下中医药文化的海外传播效果研究[J]. 世界中医药, 2021, 16(11): 1764-1768, 1774.
- [6] 杨运姣, 陈水平. 从马来西亚的中医教育现状看中医药文化在东南亚国家的传播[J]. 牡丹江大学学报, 2020, 29(11): 72-77.
- [7] 新华社. 国家中医药管理局:世卫组织专家评估会报告充分肯定中医药抗疫贡献[EB/OL]. (2022-04-06) [2022-11-28]. http://www.news.cn/2022-04/06/c_1128537116.htm.
- [8] 张宗明. 中医药文化是中华文化“走出去”的先锋[J]. 南京中医药大学学报(社会科学版), 2020, 21(2): 71-77.
- [9] 李纯. 国家中医药管理局:中医药国际认可度和影响力持续提升[EB/OL]. (2022-07-06) [2022-11-28]. <http://www.chinanews.com.cn/gn/2022/07-06/9797078.shtml>.
- [10] 田晓航, 沐铁城. “中医药文化国际传播抗疫相关术语英译参考”发布[EB/OL]. (2022-07-05) [2022-11-28]. <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1737511772295023859&wfr=spider&for=pc>.
- [11] 刘文平, 冯全生, 吴文军, 等. 关于中医活态传承建设的思考[J]. 中医杂志, 2022, 63(9): 806-810.
- [12] 何严. 新时期中医英语语料库研究概述[J]. 教育教学论坛, 2020(34): 76-77.
- [13] 刘彦臣. 中医药文化国际传播的大局与大势:学习习近平主席关于中医的讲话[J]. 中医药文化, 2015, 10(3): 4-7.

(收稿日期: 2022-09-18; 修回日期: 2022-12-01)

[编辑: 侯建春]